

Obi-ugor nyelvek digitális adatbázisa

ESF 08-EuroBABEL-OP-015/OTKA NN 79666

Anyanyelvi örökség – digitális archiválás – interdiszciplinaritás
Debrecen 2014. október 8.-9.

Bakró-Nagy Marianne

bakro.marianne@nytud.mta.hu

MTA Nyelvtudományi Intézet – Szegedi Tudományegyetem

vázlat

- pályázati környezet
- a projektum célkitűzése
- a projektum eredményei

vázlat

- pályázati környezet
- a projektum célkitűzése
- a projektum eredményei

Better Analyses Based on Endangered Languages (EuroBABEL)

The main purpose of the EUROCORES programme EuroBABEL is to promote empirical research on underdescribed endangered languages, both spoken and signed, that aims at changing and refining our ideas about linguistic structure in general and about language in relation to cognition, social and cultural organization and related issues in a trans-/ multi-disciplinary perspective.

The diversity of the world's languages is on the verge of becoming dramatically reduced in the decades to come. Partly due to the attention that has been drawn to this problem, the field of linguistics has been moving towards taking the diversity of languages more fully into account. The dramatic change in the amount and the nature of primary data that is being collected and analyzed has proven to have, and will continue to have, a profound influence on our insights into the human language faculty. The EUROCORES programme "Better Analyses Based on Endangered Languages (EuroBABEL)" will solidify this development and strengthen the impact of European research on linguistics as a whole. By conducting the research in close cooperation with researchers in the countries where endangered languages are spoken, the process of linguistic description, documentation and analysis of underdescribed languages will be accelerated.

The EuroBABEL programme is crucially different from, and complements, existing documentation initiatives in that our emphasis lies on bringing the newly gathered data to bear on the development of linguistic theory and all areas concerned with the study of language. The programme covers a number of projects that will work on primary data, both newly collected and archival material, in order to concentrate on the analysis and the use of the results to expand and correct our insights into the structure and nature of human language.



Final evaluation of the EuroBABEL programme: [Consensus Statement](#)

hiányosan leírt,
veszélyeztetett
hangzó és jelnyelvek

European Science
Foundation

<http://www.esf.org/?id=4632>

EuroBABEL Collaborative Research Projects (CRPs)

PROJECT ACRONYM	PROJECT TITLE
<u>Alor-Pantar</u>	Alor-Pantar languages: origins and theoretical impact
<u>KBA</u>	The Kalahari Basin area: a "Sprachbund" on the verge of extinction
<u>Ob-Ugric languages</u>	Conceptual structures, lexicon, constructions, categories - An innovative approach to creating descriptive resources for Khanty and Mansi
<u>RHIM</u>	Referential Hierarchies in Morphosyntax: description, typology, diachrony
<u>Village Sign</u>	Endangered sign languages in village communities

Arnhem Land –
Ausztrália

Jamaika

Indonézia (Bali)

Izrael algériai
bevándorlóinak
nyelve

Ob-BABEL



LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN



EUROBABEL
BETTER ANALYSES BASED ON ENDANGERED LANGUAGES
OB-UGRIC LANGUAGES



VIENNA BUDAPEST
SZEGED HELSINKI MUNICH

[Index](#) | [Sitemap](#) | [LMU-Homepage](#) | [Login](#)

[ENGLISH](#) | [РУССКИЙ](#) | [DEUTSCH](#)

[ABOUT THE PROJECT](#)

[ENCYCLOPEDIA SECTION](#)

[LINGUISTIC SECTION](#)

[LINKS](#)

Welcome to the homepage of our international EuroBABEL research project "Ob-Ugric languages"!



Khanty and Mansi are endangered indigenous languages of Western Siberia. Together they form the Ob-Ugric subbranch of the Finno-Ugric/Uralic language family. The **Ob-Ugric** languages have been investigated since the 19th century, but most of this material – grammars, dictionaries, text collections, studies on folklore and ethnography – is not easily accessible, does not correspond to modern scholarly standards or is written in languages less widely known by Western scholars. We seek to remedy this by offering accessible and usable resources:

- text corpora in four different dialects of Khanty and Mansi
- innovative e-grammars
- e-dictionaries
- an e-library (with links and/or full text versions of old publications)
- ethnographic and folklore material (see also [fieldwork gallery](#))
- and links to further resources



"Ob-Ugric languages: conceptual structures, lexicon, constructions, categories"

Collaborative international research project (CRP)
1st August 2009 – 31st July 2012

Project leader: Prof. Dr. Elena Skribnik

Coordination: Ludwig-Maximilians-Universität, Munich, Germany



Listen to Khanty Songs! 🎵



EUROCORES Programme
European Collaborative Research



Deutsche Forschungsgemeinschaft
DFG



RESEARCH INSTITUTE FOR LINGUISTICS
HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES



OTKA
HUNGARIAN SCIENTIFIC RESEARCH FUND



ACADEMY OF FINLAND



FWF
Der Wissenschaftsfonds.

[Legal Notice](#) - [Data Privacy](#) - [Contact](#)
Last update: 17-09-2014
Visitors: 00178627

<http://www.babel.gwi.uni-muenchen.de/>

vázlat

- pályázati környezet
- a projektum célkitűzése
- a projektum eredményei

célkitűzés

a hanti és a manysi modern nyelvészeti elemzéséhez

- szinkrón és diakrón forrásokat nyújtson
- innovatív módon
 - dialektusok
 - manysi: északi, keleti
 - hanti: szurguti, kazimi

a célkitűzés indoklása

obi-ugor nyelvek

1. hiányos grammatikai leírás

- módszertanilag kevésbé adekvát
- a nyelv rendszerét és
- a nyelvi változatokat illetően részleges

2. publikálatlan archivális szövegek, grammatikai feljegyzések

3. a leírások kizárólag az (európai) kutatási tradíciót szolgálták (nehézkes hozzáférhetőséggel), a beszélőközösséget

nem

a célkitűzés indoklása

a hanti és a manysi modern nyelvészeti elemzéséhez

- szinkrón és diakrón forrásokat nyújtson

- innovatív módon

kiterjedt terepmunkával
gyűjtött, morfológiailag
elemzett szövegek
közzététele

korábban publikált és
archivális anyagok
morfológiailag elemzett
közzététele,
szótári adatbázis

együttműködés az anyanyelvi
beszélőkkel és helyi intézményekkel:
az anyanyelvi nevelés segítése, az
anyagok hozzáférhetővé tétele az
őshonos beszélők számára is

magyarországi kutatócsoport

MTA Nyelvtudományi Intézet

Sipos Mária

Novák Attila

SzTE Finnugor Nyelvtudományi Tanszék

Bíró Bernadett

Sipőcz Katalin

projektumvezető Bakró-Nagy Marianne

A német team tagjaként, illetve felkérésére:

Csepregi Márta, Gugán Katalin, Szilágyi Norbert

vázlat

- pályázati környezet
- a projektum célkitűzése
- a projektum eredményei

a projektum moduljai

- enciklopedikus modul
– obi-ugor bibliográfia

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

EUROABEL
BETTER ANALYSES BASED ON ENDANGERED LANGUAGES
OB-UGRIC LANGUAGES

VIENNA BUDAPEST
SZEGED HELSINKI MUNICH

Index | Sitemap | LMU-Homepage | Login

ENGLISH | РУССКИЙ | DEUTSCH

ABOUT THE PROJECT

ENCYCLOPEDIA SECTION

Introduction to the Subject

Bibliography

Instructions

Search Bibliography

e-Library

Fieldwork Archive

Prominent Researchers

LINGUISTIC SECTION

LINKS

Ob-Ugric Bibliography

Author Nikolaeva, I. A. - Ackermann, I

Author (cyr)

Title

Title (cyr)

Year

Search

Author/Editor (latin)	Author/Editor (cyrillic)	Title	Place of Publication	Year
Nikolaeva, I. A. - Ackermann, Farrel		Similar forms and different functions: The person-number paradigms in Northern Ostyak and Western Armenian	San Diego	1997

1 result

People Search Notepad IT⁹

Legal Notice - Data Privacy - Contact
Last update: 17-09-2014
Version: 0.1.106.10

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

EUROABEL
BETTER ANALYSES BASED ON ENDANGERED LANGUAGES
OB-UGRIC LANGUAGES

VIENNA BUDAPEST
SZEGED HELSINKI MUNICH

Index | Sitemap | LMU-Homepage | Login

ENGLISH | РУССКИЙ | DEUTSCH

ABOUT THE PROJECT

ENCYCLOPEDIA SECTION

Introduction to the Subject

Bibliography

Instructions

Search Bibliography

e-Library

Fieldwork Archive

Prominent Researchers

LINGUISTIC SECTION

LINKS

Ob-Ugric Bibliography

Author

Author (cyr)

Title Grammar, context and diachro

Title (cyr)

Year

Search

Author/Editor (latin)	Author/Editor (cyrillic)	Title	Place of Publication	Year
Laakso, Johanna		Grammar, context and diachrony: bridging the gap between impossible and self-evident?	Budapest	2007

1 result

People Search Notepad IT⁹

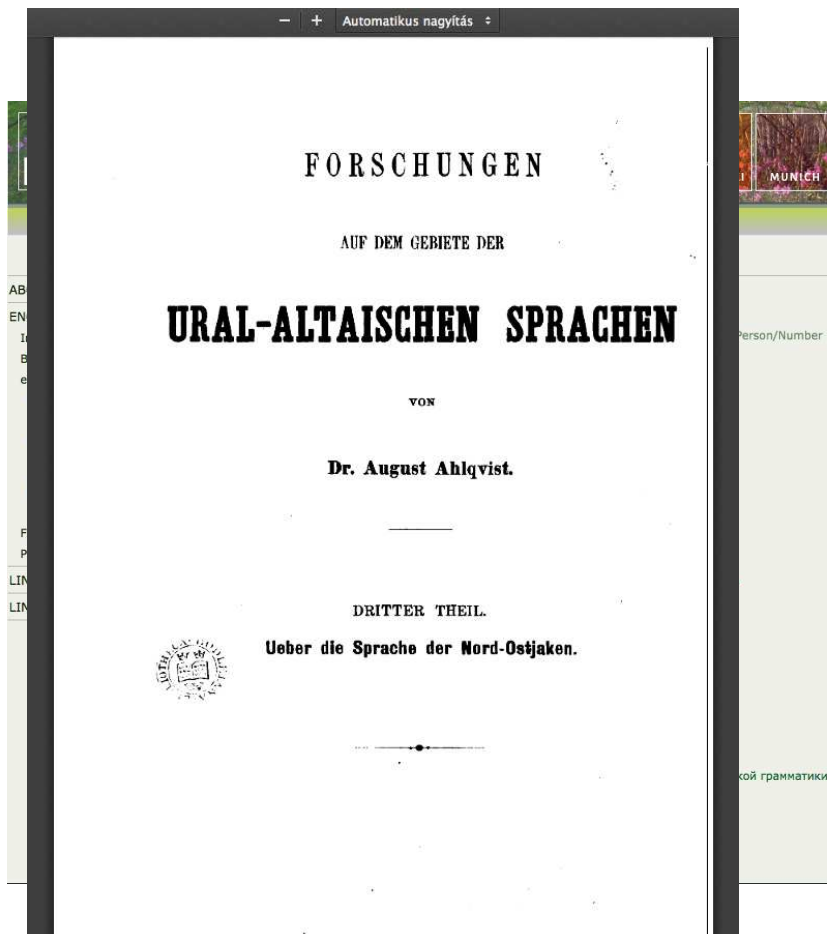
Legal Notice - Data Privacy - Contact
Last update: 17-09-2014
Version: 0.1.106.10

a projektum moduljai

- enciklopedikus modul
 - e-könyvtár

http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/83/Ahlqvist_Forschungen_auf_dem_Gebiete_der_ural-altaischen_Sprachen_III.pdf

The screenshot shows the website for EUROBABEL, a project focused on Ob-Ugric languages. The header features the LMU logo and the text 'EUROBABEL BETTER ANALYSES BASED ON ENDANGERED LANGUAGES OB-UGRIC LANGUAGES'. Below the header, there are navigation links for 'Index', 'Sitemap', 'LMU-Homepage', and 'Login', along with language options: 'ENGLISH | РУССКИЙ | DEUTSCH'. The main content area is divided into sections: 'ABOUT THE PROJECT', 'ENCYCLOPEDIA SECTION', and 'LINGUISTIC SECTION'. Under 'ENCYCLOPEDIA SECTION', there is a sub-section for 'e-Library' which describes the project's goal of providing access to early works on Ob-Ugric languages. A sidebar on the left lists various resources, with 'Dictionaries' circled in green. At the bottom, there is a footer with 'Legal Notice', 'Data Privacy', 'Contact', 'Last update: 17-09-2014', and 'Visitors: 00178648'.



a projektum moduljai

- nyelvi modul
 - szövegtörzsek

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

EUROBABEL
BETTER ANALYSES BASED ON ENDANGERED LANGUAGES
OB-UGRIC LANGUAGES

VIENNA BUDAPEST
SZEGED HELSINKI MUNICH

[Index](#) | [Sitemap](#) | [LMU-Homepage](#) | [Login](#)

[ENGLISH](#) | [РУССКИЙ](#) | [DEUTSCH](#)

ABOUT THE PROJECT

ENCYCLOPEDIA SECTION

LINGUISTIC SECTION

Text Corpus

Transcription, Transliteration and Orthography

e-Dictionaries

e-Grammar

LINKS

Legal Notice - Data Privacy - Contact
Last update: 17-09-2014
Visitors: 00178648

manysi
északi
keleti
hanti
szurguti
kazimi

a hagyományos
finnugor
transzkripció
anomáliái

a projektum moduljai

xə:pət

jaxa

səŋkʰijət

#, #

xə:pət

sʲi

ʃejtti

– transzkripció, transliteráció, ortográfia → IPA



ABOUT THE
ENCYCLOPEDIA
LINGUISTIC
Text Corpus
Transcription
and Orthography
e-Dictionaries
e-Grammar

LINKS

OB-UGRIC LANGUAGES: CONCEPTUAL STRUCTURES, LEXICON, CONSTRUCTIONS, CATEGORIES

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

Counterparts of FUT, Cyrillic and IPA characters for Kazym Khanty

1. Vowels

FUT	Cyrillic	IPA	Unicode (hex)
ĩ; i	и, ы	i	0069
ě	е, е	e	0065
ɛ	е, э	ɛ:	0065 + 02D0
e	е, э, [ě]	e	025B
ũ	у, ŷ [ю, ѳ]	u	0075
õ	о, у [ю]	o	006F
ɔ	о [ě]	ɔ:	0254 + 02D0
ǎ	а, ǎ [я, ѣ]	a	0061
a	а [я]	a:	0061 + 02D0
ɔ	а, ɔ [ѳ, ѳ]	ɔ	0289
	а, ɔ [ѳ, ѳ]	ɔ	0275
ə	ə, и, а, ǎ, у [ѳ, я, ѣ, ю]	ə	0259



Transcription, Transliteration and

dialects. The texts are
for individual user's needs.

Content correspondence tables
(Cyrillic>IPA), and also

Information and their reversed (a
personal ethnographical material

Form tables and affix tables of
the orders. For each morpheme
morphologically tagged featuring

30 *χόλιπ βάρνε σόρnisάγγα σάγνη χόταλ χότάρ̣s.*
án pāβltàγl sāβ nεδε ti β̄βl̄sανε:
»tāl̄η pāβl tält̄yβn
nàly βαγlèβ, minèβ!»
pāβltàγl sāβ nεδε
 35 *pāβltācln ti atχat̄st.*
núl̄áìòlp̄á ìòcl̄η χ̄āp χ̄ānts̄s̄d,
atìòlp̄á ìòcl̄η χ̄āp χ̄ānts̄s̄d.
nā·ly ti· tāL̄šs̄d̄, ti· minar̄zt.
lām tel̄m lācm̄η r̄ōš̄an̄dln,
 40 *pil tel̄m picl̄η r̄ōš̄an̄dln ti· ìòχt̄ar̄zt.*
r̄ōš̄an̄dln ìòχt̄ar̄zt, p̄àγk̄βāl̄šs̄d̄.

a projektum moduljai

- Comments
- Comments on Paradigm Tables for Kazym Khanty
 - Comments on Word formation in Kazym Khanty (PDF)
 - Comments on Converbs in Eastern Mansi
 - Comments on Direct object marking in Eastern Mansi (Abstract of Lic. Thesis by Susanna Virtanen, PDF)
 - Comments on Morpheme order pattern for Northern Mansi (PDF)
 - Comments on Negation in Northern Mansi (PDF)
 - Comments on Northern Mansi Miratives (PDF)
 - Elena Skribnik - Hierarchy Effects in Northern Mansi (PDF)
 - Functions in Northern Mansi (PDF)

- Definitions
- [Case suffixes](#)
 - [Converb](#)
 - [Emphatic pronoun](#)
 - [Focus](#)
 - [Frequentative](#)
 - [Grammaticalization](#)
 - [Mirativity](#)
 - [Momentary](#)
 - [Nomen Actionis](#)
 - [Non-finite verb forms](#)
 - [Object agreement](#)
 - [Participles](#)
 - [Passive](#)
 - [Possessive Marker](#)
 - [Preverbs](#)
 - [Quantifiers](#)
 - [Reciprocal pronoun](#)
 - [Semantic domain](#)
 - [Topic](#)

The Mansi non-finite verbal forms can be classified as follows:

- 1) Infinitive: *-ŋkwe*, 2) Participles: *-i*, *-s*, *-ŋ*, *-p*, *-na*, *-m (-im)*, *-tal* (the first four are no longer productive), 3) Converbs: *-ke*, *-ima*. Given that some of the participles (*-na*, *-m (-im)*, *-tal*) are often used as adverbials in sentences there is no sharp dividing line between them and the converbs. Participles in *-na* and *-m (-im)* can be used also as predicates and as action nominals.

Some examples of the use of Mansi non-finite verbal forms:

- 1) Infinitive
at joxt-upkwe norms-ite
 no come-INF think-SG<3SG
 '(S)he thinks that (s)he won't come.'
- pa:wi - iy la:w-upkwe janly na:ŋk-i*
 village-TRNS say-INF big seems-PRS[3SG]
 'It seems too big to call it a village.'
- 2) Participle in *-ŋ/-ne/-na* (present participle)
e:kwa-te jot sa:ll-i min-ne xum
 woman-SG<3SG with reindeer-INST go-PTCP man
 'the man going with his wife on a reindeer'
- am pil-ne manar o:njsj-ey-am?*
 I fear-PTCP something have-PRS-1SG
 'What do I have that can make you be frightened?'
- taw jomsjakw ru:pita-ne-te ma:yas*
 (s)he good work-PTCP-SG<3SG because
 'due to his/her good work'
- 3) Participle in *-m (-im)* (past participle)
wa:s a:lsj-am p:yrisj
 wild duck hunt-PTCP boy
 'the boy who hunted wild duck'
- naŋ ti-xo:tal at te-m-an* you today not eat-PTCP-SG<2SG
 'You haven't eaten today.'
- am mina-m-am-t*
 I go-PTCP-SG<1SG-LOC
 'when I went'
- 4) Participle in *-tal* (privative, negative participle)
ne: sus-tal xo:n
 woman see-PTCP king
 'king unseen by women'
- 5) Converb in *-ke*
ta:xt- at no:x-tilam! - ake - nal - t
 loon-PL fly.up-CVB-SG<3PL-LOC
 'when the loons fly up'

a projektum moduljai

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

- ABOUT THE PROJECT
- ENCYCLOPEDIA SECTION
- LINGUISTIC SECTION
 - Text Corpus
 - Transcription, Transliteration and Orthography
 - e-Dictionaries
 - e-Grammar**
 - Comments and Definitions
 - Tables
 - Interactive Form Generator
 - Tagging**

Tagging in Ob-BABEL

In this section you can find an assortment of ten sample texts representing the dialects Kazym Khanty, Northern Mansi and Surgut Khanty which show how the syntactic and pragmatic tagging of texts in Ob-BABEL can be done.

1. Texts
2. Tagging Conventions
 - 2.1. Syntactic Tagging
 - 2.2. Pragmatic Roles
3. Theoretical Background
 - 3.1. Semantic Roles
 - 3.2. Pragmatic Tagging

1. Texts

Dialect	NM					
Title	jwvŋŋ alyŋŋ maxum ođmat [...]. A Girl's Rescue through a Sacrifice.					
Source	WV I, pp. 102-103					
1 Word	jwvŋŋ	alyŋŋ	maxum	ođmat,		
Morphemes	jwvŋŋ	alyŋŋ	maxum	ođ	-m	-ot
Lex. Entries	jwvŋŋ	alyŋŋ + sp. var.	maxum	ođ	-m	-ot
Lex. Gloss.	lvdet	up the river	people	live	3PL PST	3PL
PoS	n	adv	n			v
Syn / Sem	[attr	head] LOC	S/AG	PRED		
Prag	FOC/SETTING[S-TOP-NEW			
Eng. Trans.	People were living up the river lvdet.					
Ru. Trans.						
Hu. Trans.						
Ger. Trans.	Am Oberlauf des Ivdet lebten Menschen.					

The texts chosen for sample tagging are from three dialects and consist mainly of short tales. One Northern Mansi text, *Pes porat o:jka xu:ram pi:y o:nisi*, is a long Ekwa Piyrisj story that particularly demonstrates how the correlations between syntactic and pragmatic roles are constantly maintained throughout a whole Ob-Ugric text. The texts from this section are also part of our Ob-BABEL text corpus but as the tagging is not interactive and was done independently from the remaining text analysis, the glossing between the text version in the corpus and the version of this section might differ slightly. The tagged texts are available as pdf.

case NOM LOC DAT ABL TRANS

form: o:jka-jiy-n
glossing:old man-DU-DAT

onology, morphology and syntax of the Ob-Ugric and linguistic subjects.

PAGES

the stem

gm

a projektum moduljai

- eddigi morfológiai elemzői tapasztalatok

Hogyan készültek az itt elérhető eszközök

Az ezen a felületen elérhető számítógépes morfológiákat az MTA Nyelvtudományi Intézetének Finnugor és Nyelvtörténeti osztályának kutatói és egy a MorphoLogicnál dolgozó számítógépes nyelvész, *Novák Attila* hozták létre az alábbi kutatási projektek keretében:

- [OTKA 71707](#) Obi-ugor morfológiai elemzők és korpuszok
- [OTKA K 60807](#) A nganaszan nyelv számítógépes morfológiai elemzése
- [OTKA T 048309](#) Permi nyelvészeti adatbázisok
- [NKFP-5/135/01](#)

Az egyes számítógépes m...

Nganaszan
Komi, udmurt
Északi manysi
(3 változat: Chr. V...
Szinjai hanti
Kazimi hanti

A finnugor nyelvek (komi, u...

Morfológiai eszközök

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIÁ
NYELVTUDOMÁNYI INTÉZET

Az egyes számítógépes m...

e=e ↕ ja ↕

Példaszövegek

Nganaszan szövegek

Válassza a "nganaszan" nyelvet a nyelvválasztó lenyíló dobozból. A bemeneti formátum választó listából az "e=e" beállítást válassza.

Udmurt szövegek

Válassza az "udmurt" nyelvet a nyelvválasztó lenyíló dobozból. Helyes ékezetekkel ellátott cirill udmurt szöveget adjon meg.

[Kálmán Béla *Woqulische Texte mit einem Glossar*-jában publikált északi manysi szövegek](#)

Válassza az "manysi (WT)" nyelvet a nyelvválasztó lenyíló dobozból.

[Kálmán Béla *Chrestomathia Vogulicá*-jában publikált északi manysi szövegek](#)

Válassza az "manysi (Chr. Vog.)" nyelvet a nyelvválasztó lenyíló dobozból.

[Kálmán Béla *Chrestomathia Vogulicá*-jában publikált északi manysi szövegek morfológiailag elemzett és egyértelműsített változata](#)

Kazimi hanti szövegek

Válassza az "kazimi hanti" nyelvet a nyelvválasztó lenyíló dobozból.

Szinjai hanti szövegek

Válassza az "szinjai hanti" nyelvet a nyelvválasztó lenyíló dobozból.

[Elemzett és egyértelműsített szinjai hanti szövegek](#)

Komi szövegek

Válassza az "komi (zürjén)" nyelvet a nyelvválasztó lenyíló dobozból. Ékezetekkel ellátott cirill komi szöveget adjon meg. Az elemző latin űő-vel írott szövegeket is megelemez, a visszaadott elemzésekben már helyes cirill i és ő szerepel.

a projektum moduljai

Text Corpus

Please note that the programming of the corpus has not been completed yet, so it is advisable to consult the PDF files first.

▶ **The complete Ob-BABEL Corpus**

▶ Northern Mansi (NM) Corpus (137 files)

▶ Eastern Mansi (EM) Corpus (16 files)

▶ Surgut Khanty (SK) Corpus (38 files)

▶ Kazym Khanty (KK) Corpus (42 files)

1.2 βəsət #,# βəsət #.#
 βə -s -ət βə -s -ət
 be PST 3PL be PST 3PL

They lived for a long time, they lived for a short time.

Они жили долго, они жили коротко.

Sie lebten lange, sie lebten kurz.

1.3 i-moŋtjən a:s tompelək βən ʔe:β e:βəʔt ot xanti xə tam pelək
 i-moŋtjən a:s tompelək βən ʔe:β e:βəʔt ot xanti xə tam pelək
 once Ob River opposite side big Sosva River from person khanty man this side

muβa jiti sɔntəməs #,# ʔuβ muj ta:sʲəŋʃək xə #,# βoʔeŋ

muβ -a ji -ti sɔntəmə -s ʔuβ muj ta:sʲəŋʃək xə βoʔeŋ

land DLAT come INF intend PST[3SG] 3SG what richer man honest

βɔ:jəŋ xə #.#

βɔ:jəŋ xə

reindeer-man

Once a Khanty man from the opposite side of the Ob, from the Large Sosva River, wanted to come over to this side of the land. He was a rich man, an honest reindeer-herder.

Однажды один мужчина-ханты с Большой Сосьвы, с противоположной стороны Оби, решил приехать на эту сторону. Он был богатым человеком, честным оленеводом.

Einmal beschloss ein Chante von der anderen Seite des Obs, von der großen Sosva, auf diese Seite des Landes zu kommen, er war so ein reicher Mann, ein ehrlicher Rentiermann.

a projektivne moduli

Dialect all Northern Mansi Eastern Mansi Kazym Khanty Surgut Khanty

Lexeme Citation Form

Sense all English German Russian Hungarian Finnish

Search results:

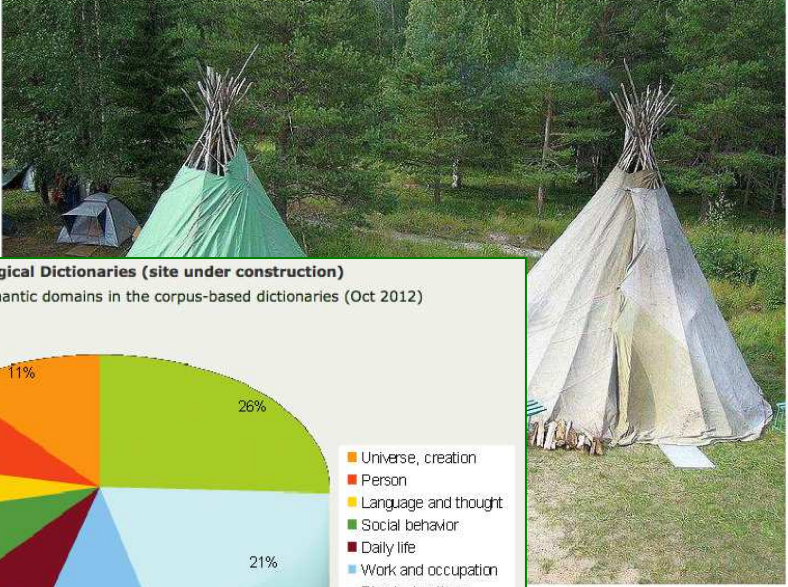
OB-UGRIC LANGUAGES: CONCEPTUAL STRUCTURES, LEXICON, CONSTRUCTIONS, CATEGORIES

ETHNOGRAPHICAL COMMENTS

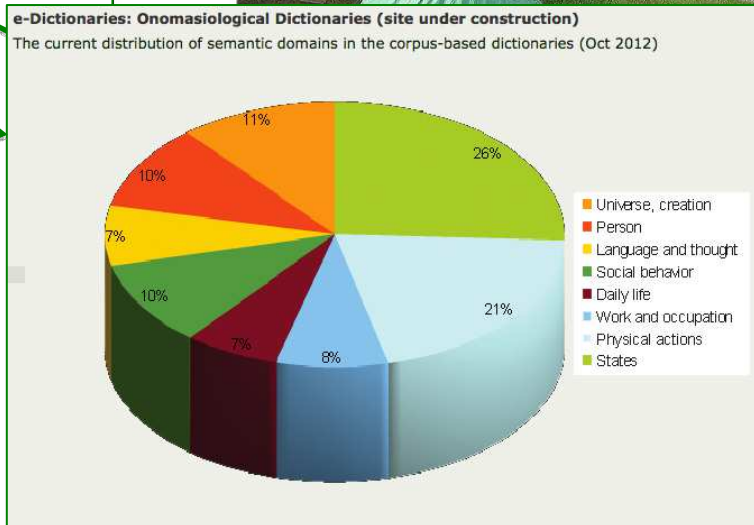
7. Chum

NM *kol* Tschum, chum, чум

KK *n'uki-xət* Tschum, chum, чум



- e-Dictionaries
- Multilingual Dictionary
- Semasiological Dictionaries
- Thesaurus
- Wogullisches Wörterbuch**



34)
9)
34)

Mansi Dictionary of Munkácsi and Kálmán

Mansi Dictionary of Munkácsi and Kálmán

© 2012

ház

exact

approximate

translations



Results 1 - 10 of 134

[\[← superentry\]](#) · T khul ház | Haus

[\[← superentry\]](#) · N kwol [kol], LM LU P K kwäl, T khul ház, kunyhó, sátor, szoba | Haus, Hütte, Zelt, Stube: N xürém näkpé *kwol Haus mit drei Zimmern; läkwëj *kwol rundes Haus; misi *kwol volles, reiches Haus; nêpëkj *kwol tapeziertes Zimmer; akw pãal min, tãkminj *kwol! geh zur Hölle, du Lauseker! *kwol ünttunjkwë äultãlãslëm ich fing an, ein Haus zu bauen; turmãn kwolnë tãrtawë er wird ins Verlies (ins dunkle Haus) geworfen; am ëryãnëm, am möjtãnëm saim kwolnë lap-rawmatwãst ich kann keine Märchen und Erzählungen mehr erzählen (meine Märchen und Erzählungen wurden im morschen Haus vergraben); mãn kwolnë patsëm ich menstruiere (ich bin ins kleine Haus gekommen); mãn kwolëm xãlës die Menstruation („mein kleines Haus“) ist vergangen; pusn *kwol tayjl joxtsët sie kamen samt der ganzen Familie; LM kãrsem *kwãl kleine Hütte; kit pišpã *kwãl ein Haus mit zwei Zimmern; pës *kwãl altes Haus; sitëm *kwãl ~ khal'tal *kwãl stilles Haus (wo niemand wohnt); tãsi *kwãl reine Stube; nãu, tãxmëj *kwãl! du, Lausiger du, Lauseker! tãtël *kwãl leeres Haus; kwãlëm khajrën mein liebes Haus! oãjij-põij *kwãl Haus, wo eine kinderreiche Familie wohnt; *kwãl uttëm ich baue ein Haus; lãipël *kwãl šãurentau ein neues Haus wird errichtet; kwãlmë kwãn-ãtišlãln! rãume die Stube aus! *kwãl kët unlimën wir (beide) sitzen im Haus; LU *kwãl šãjri ein Haus errichten; P jãni vüt kwãlës, kwãlëm-pãilëm jel-pãtërtãust das Wasser stieg sehr (schnell), mein Haus und mein Dorf sind verschwunden; K tãkw kwãltãn ältëstë er ließ mich in sein Haus ein; oãyerj-põyerj kwãlãtãtël mënës er ging mit der ganzen Familie weg; kwãlt mãnam ich gehe zu Besuch; olã, unãntli lušlãpãitãlãl er fährt mit all seinen Leuten ab.

WOGULISCHES
WÖRTERBUCH

VERANSTALTET VON
BERNÁT MUNKÁCSI

Mansi Dict

© 2012

kol



kol: 9 hit(s)

[\[← superentry\]](#) · N

Stube: N xürëm näkpé

Zimmer; akw pãal min, tã

tãrtawë er wird ins Verlie

Erzählungen mehr erzähl

bin ins kleine Haus gekor

samt der ganzen Familie;

khal'tal *kwãl stilles Haus

kwãlëm khajrën mein lieb

šãurentau ein neues Haus

šãjri ein Haus errichten; t

verschwunden; K tãkw kv

mënam ich gehe zu Besu

a projektum moduljai

Исчисляе. - LM **khūs-wūt** -a.-c. **пугыиоуау** | Hamblase

• **āχwtēs [āχwtas] N, LM øχwtěš ~ øχwtěš, LU øχtěš, P øχwtēs, K øχwtēs ~ øχwtēs** **kó, szikla; kó-** | Stein, Fels; steinern: **LM ø. pēχwtau** der Stein wird geworfen; **øχwtāšél liwè** mit einem Stein wird geworfen; **pattā ø. wūt' khwošt līlèn, tāu patli** wenn du einen flachen Stein ins Wasser wirfst, so wird er springen

ā.-kwol N kóház | Steinhaus. - **ā.-l'ūl'néñār** (**hegynév** | Bergname). - **ā.-normä kógát** | Steindamm. - **P ø.-ñäl jégesó** | Hagel. - **LM ø.-ñor ~ -ñār** Ural. - **LM ø.-oānā cseréptányér** | irdener Teller. - **N ā.-potali** **nagyobb, kerek szikladarab** | ein größeres, rundes Felsenstück. - **K törémšíškwè øχwtēsél rākwès jég esett** | es hagelte. - **LM ø.-roś köves part** | steiniges Ufer. - **ø.-šäχ kósó** | Steinsalz. - **N pūyèr ā.-šaxl gömbölyű szikla** | runder Stein. - **ā.-ūs kóvár** | Festung, Burg aus Stein

iālam **ø. K kőnehezék a gyömbőlön** **кубас** | Beschwerer aus Stein unten am

Köszönöm a figyelmet!